

ДИЗАЙН
ОЛЕНИ СТАРАНЧУК

DESIGNED BY
OLENA STARANCHUK

Л И С Т У Н И Н О
В І Й Н У

ДІТИ
ПИШУТЬ
СОЛДАТАМ



CHILDREN
WRITE TO
SOLDIERS

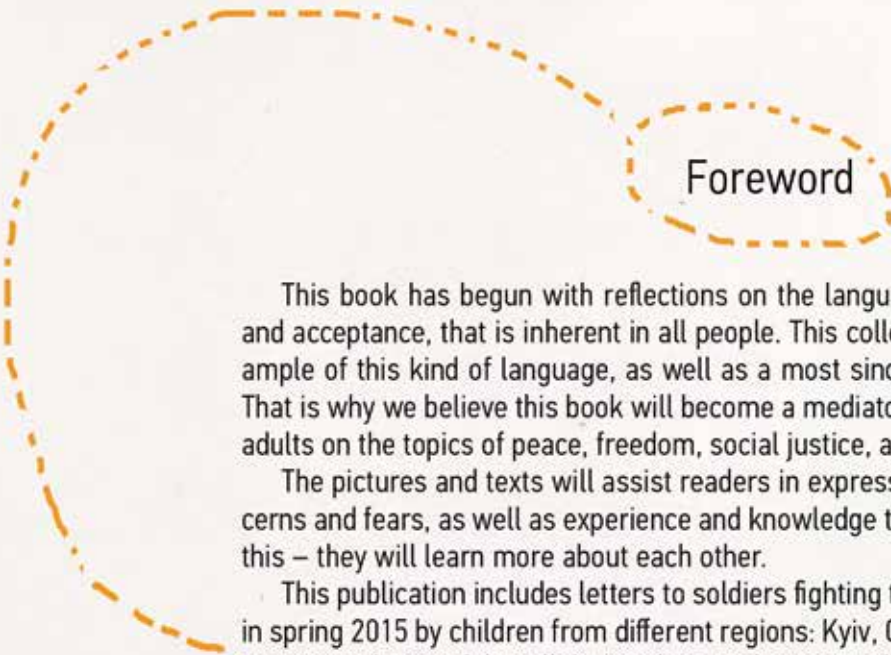
LETTERS
ON THE WAR

ПЕРЕКЛАД
ОКСАНИ ЛУЩЕВСЬКОЇ
МИХАЙЛА НАЙДАНА

БРАТСЬКЕ
BRATSKE

➔ 2015 ➜

TRANSLATED BY
OKSANA LUSHCHEVSKA
MICHAEL M. NAYDAN



Foreword

This book has begun with reflections on the language of peace, love, understanding, and acceptance, that is inherent in all people. This collection of children's letters is an example of this kind of language, as well as a most sincere manifestation of human unity. That is why we believe this book will become a mediator in a dialog between children and adults on the topics of peace, freedom, social justice, and wellbeing.


The pictures and texts will assist readers in expressing those hopes and feelings, concerns and fears, as well as experience and knowledge that fulfill their hearts. And through this – they will learn more about each other.

This publication includes letters to soldiers fighting the war in Eastern Ukraine, written in spring 2015 by children from different regions: Kyiv, Cherkasy, and Ivano-Frankivsk. We are sincerely grateful to all the teachers and parents who helped us collect this unique material! The original spelling and authors' style of writing has been preserved in the texts.

We believe that this book will stir the interest of both Ukrainian and international readers, as it focuses on the most significant emotions and human values.



Warmly,
Bratske Publishers



Передмова

Ця книжка почалася з розмірковувань про мову миру, любові, порозуміння та прийняття, яка властива всім людям. Зібрані тут дитячі листи – це і є приклад такої мови, а також найщиріший прояв людської єдності. І тому ми віримо, що це видання стане посередником у діалозі між дітьми й дорослими на теми миру, свободи, соціальної справедливості й добробуту.

Малюнки і тексти допоможуть читачам висловити ті надії й переживання, турботи і страхи, досвід і знання, які переповнюють їхні серця. А з цим – краще пізнати одне одного.

До видання увійшли листи до солдатів у війні на Сході України, написані навесні 2015 року дітьми з різних областей: Київської, Черкаської, Івано-Франківської. Щиро дякуємо всім викладачам та батькам, які допомогли нам зібрати унікальний матеріал! У текстах збережено оригінальну орфографію та стилістику авторів.

Віримо, що книжка зацікавить українських читачів та читачів інтернаціональної спільноти, адже вона акцентує увагу на найважливіших емоціях і цінностях людства.



Тепло,
видавництво «Братське»



Anonymous

Good day, **SOLDIER!**
You probably **HAVE A GOOD**
and **SENSITIVE HEART.**

You love your homeland
so much you couldn't sit at home
in such a difficult time

YOU WENT TO DEFEND IT.

And there are a lot of people like you,
WE, THE UKRAINIAN CHILDREN,
are proud of your courage.
We bow down all the way
to the ground for all,

ALL YOU SOLDIERS.

улюблену країну

дівчинка з України

Україна



Добридень, СОЛДАТЕ! 

Мабуть, ти маєш добре й щире серце,
любим так свою БАТЬКІВЩИНУ,

що не змиг в цю складну годину
для неї, сидіти вдома.

Ти пішов її ЗАХИЩАТИ.

У таких, як ти, багато.

Ми, діти-українці,
вашою хоробрістю.

УСІМ, УСІМ

солдатам-українцям
до самої землі.



Yaryk, 9 years old

GOODBYE TO
UKRAINE



SOLDIER, I AM VERY HAPPY!
THAT YOU ARE READING THIS
THANK YOU FOR PROTECTING ME,
MY MOTHER, AND MY CAT!
COME HOME SOON GOOD DAY TO YOU!

THIS IS MY SET OF SMILEY FACES



Ярик, 9 років



Воїне я дуже радий! **Що**

ти це **ЧИТАЄШ** **ДЯКУЮ** **ТОБІ** **ЩО**

ЗАХИЩАЄШ **МЕНЕ**, МАМУ, **КОТА**,

ПОШВИДШЕ **ПОВЕРНИСЬ** **ДОДОМУ**

ХОРОШОГО **ДНЯ!**

Це **МІМ** НА БІР СМАЙЛІКІВ



Міша, 8 років

Дорогий солдат!

Тти

мене не знаєш

але

я багато знаю

про тебе

та

твої

ПОДАВІАНКА

Я знаю, що тобі зараз дуже складно.

Я в тебе вірю і бажаю тобі перемог
і повернутися живим додому!

Дякую тобі, що захищаєш.

Україну!

Dear soldier!

You

don't know me

but

I know a lot

about you

and your

HEROIC DEEDS

I know that it is very difficult for you now.

I believe in you and wish you victory

and that you return home alive.

Thank you for defending

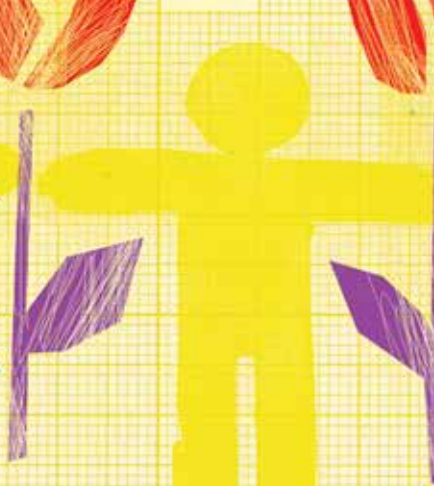
Ukraine!

Олеся, 8 років

Добрий день, Солдат!
Мене звуть Олеся, мені 8 років, я вже ходжу
у 2-й клас. Я хочу, щоб ти пишався, яка в тебе -
країна. Ця країна дурсе не хоче воякувати і не
модить цього. Дурсе дякую тобі за те, що ти
захистиш мене з моєю родиною, друзями
та вчителями. Я дурсе хочу, щоб ви
повернулися з війни живими та неушкодженими.

БАЖАЮ ТОБІ
ЗДОРОВ'Я
І ЩОБ

ТВОЯ
КОМАНДА
ТЕЖ БУЛА
ЗДОРОВА



Good day, Soldier!

My name is Olesya, I'm 8 years old, and I'm already in the second grade. I want you to be filled with pride about your country. Our country does not want to fight a war and does not like it.

Thank you very much for defending me, my family, friends and teachers. I really want you to return from the war alive and unharmed.



I WISH YOU HEALTH AND FOR
YOUR GROUP
TO BE HEALTHY
AS WELL

У нас війна. Big war. We are at war. I feel scared because of it.
сарамино. Ми TATO бачають

My father is in the military
і я мовче за нього і за всіх нас
and I am praying for him and everyone.

Зачинає мою Імперію. І мушу
who defends my Ukraine. I dream
щоб го бачили / г-мелі повернувся
for every father to return to his children.

Іскри мама А го маму іх сарамино.

Every son to return to his mother.

До якого народження г-мелі
Because people are born to live.

щоб зсинами, пагіями, СПІВАТИ

rejoice, sing.

із г-мелі ЛІТОМ го Імперію,
travel to Crimea in summertime

а зморою у Карпатах, а сесі
and to the Carpathian Mountains in winter,

погону на рибачку, бач,
and also to go fishing or to the forest,



захотел на велосипед. Я хочу

to ride a bike. I want peace. And for my mother

МЫ ЖЕ УХОДИМ НАШЕ СЕРДЦЕ НАМ

to listen to songs

а не новостей з війни. У нас немає
- instead of news from the war zone. And for people
нам в підземках а не підвалах.

to live in houses and not in basements.



Вітаємо
Україну

Glory to Ukraine!



Bohdan, 7 years old

TO HEROES!!!

GOOD MORNING OUR

HEROES!!!

MY NAME IS BOHDAN.

I AM IN THE SECOND GRADE,

I REALLY WANT PEACE IN

UKRAINE AND FOR THE WAR

TO END. YOU ARE OUR HEROES,

I WORRY ABOUT YOU VERY

MUCH. RETURN HOME ALIVE

AND WELL.

ГЕРОЯМ!!!

Доброго ранку нашим Героям!!!

• Мене звати Богдан. Я вчуся в 2-й класі, я дуже хочу

щоб в Україні був спокій, щоб закінчилась війна.

Ви наші герої, я дуже за вас переживаю.

Вартайтесь жиди та Зорди



Kyrylo, 8 years old

Good afternoon or evening!

I, a student of the second grade and all my relatives, address you with great respect, Ukrainian Soldier. A terrible time has suddenly come to our Homeland. I understand that very dangerous and crucial work lies on your shoulders. Thank you very much for your courage and bravery!

Thank you for making it possible for me to go to school, to play on the playground, to watch cartoons, to hug my mother in my hometown of Kyiv. I want the enemies to leave our country and for you come back to your own mom. I boundlessly believe in the victory of our soldiers!



GLORY TO UKRAINE!
GLORY TO OUR HEROES!

Добрий день або вечір!
 З великою повагою до тебе,
 Український Воїн звертається
 учень 2-Б класу, та вся моя
 родина. Якось несподівано
 прийшов страшний час на нашу
 Батьківщину. Я розумію, що
 дуже небезпечна та відповідальна
 робота лягла на твої плечі.

Дуже дякую тобі за твою
 сміливість та мужність!

Дякую за те, що у своєму місті
 Києві можу ходити до школи,
 гратися на майданчику, дивитися
 мультки, обіймати свою маму!
 Я хочу, щоб вороги пішли геть,
 а ти скоріше повернувся до своєї
 матері.

Безмежно вірю в перемогу
 наших воїнів!

СЛАВА
 УКРАЇНІ!

ГЕРОЯМ
 СЛАВА!



К.Б., 8 років

Любий солдате!
Я хочу щоб ці ангели
охороняли тебе.





Dear soldier!
I want these angels
to protect you.



Дорогий герою України!

Я знаю ти на війні тому що

я в небесах. Ти мій ангел-охоронець.

Я тобі бажаю щоб війна

швидко закінчилась, щоб вороги

ніколи геть і не поверталися.

А ти живи повернувся додому.

Dear Ukrainian hero!

I know that you are fighting

because my safety is at stake.

You are my guardian angel.

I wish for the war to end soon, for our

enemies to go away and never return.

And for you to come back home

У мене є мрія:

I have a dream:

Щоб ви повернулися живими.

→ **For you to return alive.**

Щоб німао не був

→ **For no one to hear**

розстрілює і бучає.

shots and explosions.

- Учас. Сього мурше небо

→ To have a peaceful sky

наг розробово і ре Сього бімум

above and to have no war

УДК 82-6-053.5=161.2=111:[355.48-057.36(477)*2014/2015*]

ББК Ш9(4Укр)8-6-493

Л-63

Листи на війну. Діти пишуть солдатам / Letters on the War.

Children Write to Soldiers. Книжка-білінгва / Упор. В. Вздутьська, О. Луцєвська; худож. О. Старанчук. – К.: Братське, 2015. – 24 с.: іл.

ISBN

У книжці зібрано листи, написані українськими дітьми до солдатів у війні на Сході України. Видання українською та англійською мовами стане посередником у діалозі між юними й дорослими читачами на теми миру, свободи, соціальної справедливості. Сподіваємося, книжка зацікавить усіх небайдужих, адже вона акцентує увагу на найважливіших емоціях і цінностях людства.

This book includes letters written by Ukrainian children to soldiers fighting in the war in Eastern Ukraine. This bilingual Ukrainian-English publication will become a mediator in a dialog between children and adults on the topics of peace, freedom and social justice. We believe that this book will stir the interest of all concerned readers, as it focuses on the most significant emotions and human values.

УДК 82-6-053.5=161.2=111:[355.48-057.36(477)*2014/2015*]

ББК Ш9(4Укр)8-6-493



Дизайн Олени Старанчук

Упорядкування Валентини Вздутьської, Оксани Луцєвської

Переклад Оксани Луцєвської, Михайла Найдана

Технічний редактор Юлія Березенко

Верстка Олени Старанчук

Віддруковано

© Старанчук О., ілюстрації, 2015

© Братське, 2015